

Iziptgab Bazeb Tonarr (11:1-7; 12:1-17, 29-33, 37-40; 14:5-28, 31; 20:1-17)

11

Ngaen Simanal Olmalab Búdül Bóktan

¹ Da [LOD] bóktanórr Moseska wagó, “Ka zirrapóndóla dómdóm darrpan kolae bain kla parraodó* akó Izipt pamkolpamdó. Ene kakóm, wa yabü sab ok nirre tótókóm algab. Wa sab yabü nóma ok nirre tótókóm, wa sab yabü blaman tai amkoman amóne algab, metatómpükü.

² Errkyadan bóktanke Isrrael pamkolpamdó magó, ‘E blamana nümtinamke Izipt kolpam, yabü minggüpanan nidi nyabendako, [golde] akó [silba-e] tómbapórrón elklazam.’” ³ Da LOD Izipt pamkolpam morroal gyagüpitótók nókyenóp, igósüm i morroal esenóp Isrrael pamkolpamdó tibiób obzek kwata. Anda, parraoan zaget pam akó blaman Izipt kolpama Mosesón igó ngakanónóp wagó, wa kari wirri ngi pam kokea.

⁴ Da Moses bóktanórr wagó, “LOD inzan yaril wa, ‘Irrüb zokrrok, ka kalma wamlo blaman Izipt kantrri kugupidüma. ⁵ Da

* **11:1** Izipt pamkolpama tibiób king parraobóka ngilianónóp. Tóbanan ngi koke yarilürr.

blaman ngaensingül babótórrón simanal olmala kalma nurrbarine, tai parraoan ngaensingül siman olomdógab, sab solkwat aban mórran pabodó nóto mórróne, kókó [leba zaget] ngulmokuran ngaensingül siman olomdo, enan wirri zaget nóto tómbapóndo [wit] küp zaze amgünüm. Ngabyón larab ngaensingül babótórrón simanala ta inzan nurrbarine. ⁶ Sab wirri yón gyaur yarile blaman Izipt kantrridü. Ngaen inzan wirri yón gyaur babul yarilürr ó myamem babul yarile ene kakóm. ⁷ A darrü kolaea sab kokean tómbapóne Isrrael pamkolpamdó akó ibü ngabyón elklazadó.† Da e sab umul bainane igó, ka, LOD, Isrrael pamkolpam darrpan tonarre koke ngabkandóla, Izipt pamkolpamdógab.’ ”

12

[Büdül Kórzyón Tóre]

¹ [LOD] bóktanórr Moses akó Erron, ibüka Izipt kantrridü wagó, ² “Ini melpal, sab metat wata yabü blamanabkü ngaen-gógópan melpal yarile, blaman pailzan. ³ Nüzazilamke blaman Isrrael basirr pamkolpam magó, ini 10 ngim ngürrdü, ini melpal, pama darrpan-darrpan [sip] kupo ó ta ia [gout] kupo tibiób olmalkolabkü ki yazebnóm, darrpan-darrpan müótankü. ⁴ A oya olmalkol ne abün koke nóma kwarile ene dudu lar alóngóm, wató akó oya minggüpanan müótüdü ne pame, ene lar usakü arrgrüti.

† **11:7** Ibruru bóktane inzan angrirrüna: A darrü umea sab koke alkwóm yarile Isrrael pamkolpamdó akó ibü ngabyón elklazadó.

Da wata we ngarkwatódó syórr yangórre, i ne ngarkwat olmalkolako, akó darrpan-darrpana ne ngarkwatódó elóngórre. ⁵ Da i wata dar-rpan pail sip kupo ó ta ia gout kupo simanal korale, gülüng akó gao koke. ⁶ Da morroal ngabkan koralónke kókó 14 ngim ngürr ini melpal. Blaman Isrrael basirr pamkolpama ene lar ugón ki okrralón, irrüba küp nóma sirrbüle. ⁷ Da pamkolpama ngibürr óe ki yazebnóm da mamtae talkum ki nóngangonóm akó kwitana mamtae nugup, i ene lar ne müótüdü elóngórre. ⁸ Ene dadan irrüb, i ene lar murr ki bamngulnüm birrdü, da ki elógnóm kapan bókónpükü akó ist-koke bamngulürrün brredpükü. ⁹ Lar murr alónggu kókres akó urur nae bamngulürrün, a wata dudu birrdü bamngulürrün, singülpükü, wapórpükü, akó aumana büb kugupidü mur-rpükü. ¹⁰ Ngibürr murr arrbün-gu sab irrbim; ngibürr murra ne nóma bamirre, da urdü yam-selamke. ¹¹ Da e inzan elóngamke: yabiób tumum mórrkenyórr belte barümürrün, yabiób wapór kla bamelórrón, akó tupuru tangdó ko-rale. Büsai-büsai elóngamke, ene LODón Büdül Kórzyón Tóre-e.

¹² “Ene dadan irrüb, ka blaman Izipt kantrri sab ugón arrgrrat namulo, dakla akrrankü bla-man ngaensingül babótórrón simanal olmal, pamkolpam akó ngabyón lar. Ka ta blaman Izipt god sab zaz ninünümo. Ka LODla. ¹³ Da óe igó timama, müót bómzyatóm e ne ngyabendakla. Ka óe nóma nósenónómo yabü müótüdü, ka sab kwitana bórrgrrat namulo, da darrü бүдүлан

kolae bain klama yabü koke namurróre, ka ne Izipt pamkolpam wirri azid aeng nóma nókyenónómo. ¹⁴ E wata metat gyagüpi amanik koralónke ini ngürr, akó e ini ngürr tórezan amanik koralónke LODónkü. Ene metat ódód gida-a.”

[Ist-koke Brred Tóre]

¹⁵ LOD bóktanórr wagó, “7 Ngürr kugupidü, e sab istpükü aungürrün brred alogu; wata ist-koke brred ololónke. Ngaen-gógópan ngürrdü, e blaman ist amónamke yabiób müótüdügab. Darrü oloma ene 7 ngürrdi istpükü aungürrün brred nótó nóma elo-e, oya sab metatómpükü zirrapóre Isrrael pamkolpamdógab. ¹⁶ Ngaen-gógópan ngürr akó 7 ngim ngürrdü, e kwób bazen koralónke kürü [ótókóm]. Darrü zaget tónggapón-gu ene nis ngürr kugupidü, a wa taia ene ngürrankü ngarkwatódó alo kla tómbapónóm blamanab alom. ¹⁷ E amanik koralónke Ist-koke Brred Tóre, zitül ka ini ngürrdü simarrürü yabü Isrrael zitül pamkolpam Iziptgab. Amanik koralónke ini Tóre, zitülkus ini bóktan sab metat mummyamón bóktana, yabükagab solkwat ne olmalbobatala tóbabótóle.”

Ngaensingül Babótórrón Simanal Olmalab Búdül

²⁹ Irrüb zokrrrok, LOD ngaensingül simanal olmal ugón ekrranórr Izipt kantrridü, tai par-raoan ngaensingül siman olomdógab, sab solkwat aban mórran pabodó nótó mórróne, kókó tümün müótüdü pamab ngaensingül simanal

olmaldó. Akó blaman ngabyón larab ngaens-ingül simanal kupo ta inzan ekrranórr. ³⁰ Ene irrüb parrao, oya zaget pam, akó blaman Izipt kolpama ugón tübarsinürr. Da kari yón taeg-warr koke yarilürr blaman Izipt kantrridü, zitülkus ola darrü popa müót babul yarilürr, a blaman wata бүдүлпүкү müót kwarilürr. ³¹ Ene dadan irrüb, parraoa Moses akó Erron ibü nginaunürr tóbaka, da bóktanórr wagó, “Bazeb! Kürü pamkolpam elókam, yadipa akó Isrrael pamkolpam! Ogob ótókóm LoDón, e enezan kümtilri kürü. ³² E yabiób sip a gout akó [kau] yazebam da ogob! Da e dakla kürünkü tóre bako kwarilünke kürü ngyaben morroal ainüm.” ³³ Izipt pamkolpama wirri arüangi nilóp Isrrael pamkolpama büsai-büsai bazebóm ibü kantrri amgatóm. I bóktónóp wagó, “Ki kubó blamana kena nurrbarinünüm, e ne koke nóma bazebo!”

Isrrael Pamkolpama Izipt Amgütóp

³⁷ Isrrael pamkolpama we bazebórr wapórane Rrameses wirri basirrdügab ama Sukot wirri basirrdü. I aprrapórr 600,000 pam koralórr; kol akó olmal koke etóngóp, i nisakü bazebórr. ³⁸ Akó abün mogob pamkolpam akó abün sip a gout yabül akó kau yabüla ta inzan bazebórr usakü. ³⁹ I Iziptgab ne kókres plaoa barrmülürr, i kwat-kwat ist-koke pólan brred bamngulóp. Ene plaoa ist-koke yarilürr, zitülkus ibü Iziptgab wata büsai-büsai zirnapónóp. Ibü gaodó ngarkwat koke yarilürr Iziptüm, kwat-kwat alom alo kla bamngulüm akó istpükü plaoa azebóm

ene tonarr. ⁴⁰ Isrrael pamkolpama Iziptüm 430 pailüm ngyabenónóp.

14

Óe-óe Malu Baurrürr

⁵ Izipt kinga igó nóma izazilóp wagó, Isrrael pamkolpama kuri busurre, wató akó oya zaget pama tibiób gyagüpitótók we nalüngóp, da bóktónóp wagó, “Mi ini gonggo poko iade tónggapónóp? Mi ta Isrrael [leba zaget] pamkolpam ok ninóp tótókóm, da i tibiób zaget kuri nümgütrre!” ⁶ Da wa tóba [osab amorrat kla] we tómbapónórr, da tóba gazirr pam we yazebórr ibü solkwat atanóm. ⁷ Da wa yazebórr tóbanan 600 morroalan gazirr osab amorrat kla, akó blaman Izipt gazirr osab amorrat kla, tibiób ngabkan wirri gazirr pampükü. ⁸ [LOD] parraoan gyagüp kolaean ngitanórr, Izipt king, da wa igósidi akyanórr Isrrael pamkolpamab solkwat ibü akonóm, nidi ogoblórr gum-koke. ⁹ Izipt gazirr pam, blaman parraoan [os] akó oya osab amorrat kla akó oya os amarru pama* zutalórr da nómrrónóp, i ne bamilürr Óe-óe Malu kabedó, Pi Akirrot wirri basirr minggüpanan, Barr Zepon wirri basirr dakla kabedó.

¹⁰ Parraoa tóba gazirr pampükü ngorram nóma nyónónóp, Isrrael pamkolpama ugón sazilóp kakota. Da i parrao esenóp tóba gazirr pampükü ibü solkwat akyande, ibü wirri guma yazebórr, da wirribóka we taegwarr

* **14:9** Ene amarru pama bórrang-bórrang amarru kwarilürr ene osab amorrat kla.

apónóp LODka tibiób tangbamtinüm. ¹¹ I Moseska bóktónóp wagó, “Ma kibü Iziptgabi бүдүлүм iade simarrua [ngüin-koke bwóbdü]? Ia ene zitülkUSDü, gapók balüng bwób bab-ula Iziptüm? Ma ia kuri esena, ma kibüka ne kla tónggapórró? Ma kibü iade simarrua Iziptgab? ¹² Ki ia marüka ngaen-gógópan koke bóktónóp Iziptüm wagó, inzan pokoa sab arrapórr tómbapóne mibü amgat kakóm? Ene amkoman: ki marü milóp wa, ‘Ma kibü selók, a ki leba zaget inzan tómbapón ki kwarila Izipt pamkolpamabkü.’ Ene wa kari morroal koke ki yaril leba zagetóm ola, a бүдүлүм koke, aini ngüin-koke bwóbdü.”

¹³ Moses ibüka bóktan yalkomólórr wagó, “E gumüm bain-gu. Wata zürük inzan bórrang. E kubó esenane, LOD kubó laró tónggapóne yabü zid bainüm errkya; e sab myamem ini Izipt pam kokean nósenane akó. ¹⁴ LOD yabünkü kubó wató gazirr yarile, a e wata piküp kwarilo.”

¹⁵ Da LOD Moseska bóktanórr wagó, “Ma kürüka iade górrgandóla tangbamtinüm? Israael pamkolpam nilnüm tótókóm singül kwata! ¹⁶ Moba tupuru kwit yó, da tang adrrat maludü nae nis ór angónóm. Ene igósüm, Israael pamkolpama mólóg tüpana wapórane iade baurre, we malu ór angórrón kandóma. ¹⁷ Ka kubó Izipt pamab gyagüp kolaean ngintinünümo, igósüm i kubó zutale ibü solkwat. Ka kólba ngi iade wirri kwit emgnyelo, ka amkoman nóma ekrrono parrao akó oya gazirr pam, oya osab amorrat klampükü, akó oya os amarru

pampükü. ¹⁸ Ka ne kubó ibü memokan nóma ut-ut ninünümo, ka kólba ngi igósidi wirri kwit emngyelo, da Izipt pamkolpama kubó iade umul bairre wa, ka LODla!”

¹⁹⁻²⁰ [Godón anerrua], nótó wamlórr Isrrael pamkolpamab singül kwata, ama tolkomólórr ibü kakota, ibü solodó akyanóm. Talkumzan zamngórrón pülpül pokoa ta inzan tolkomólórr singül kwatagab, da ama kakota trramngólórr, Isrrael pamkolpam akó Izipt gazirr pamab aodó. Ene dudu irrüb, pülpül pokoa algónkoke tümün singrinürr Izipt gazirr pamdó, a zyón ma Isrrael pamkolpam nókyenóp. Da ene we zitülkudü, Isrrael akó Izipt pamkolpama tibiób minggüpanan koke igósidi togobórr obzek basenóm ene dudu irrüb.

²¹ Moses tóba tang adrratórr maludü, da ene dudu irrüb LOD malu nae ugón nis ór yangónórr wirri arüng zibórr wóri, ama imzazilürr mólóg tüpüm. Da malua ene inzan batülürr. ²² Isrrael pamkolpama we ogoblórr maluana, mólóg tüpdüma, nae aodó ne nürgrratórr, amaka griali nizan kwata. ²³ Izipt gazirr pam, blaman parraoan os, oya osab amorrat kla, akó oya os amarru pama ibü solkwat we zutalórr mólóg tüpdüma, malu aodó ne itilürr. ²⁴ Sisa anin minggüpanan, LOD ugón sazilürr kwitümgab, ene ur ulitpükü talkumzan zamngórrón pülpül pokodógab, Izipt gazirr pamdó, da ibü gyagüpitótók blaman gonggo ninóp. ²⁵ Wa ibü osab amorrat klamab wil barüman barüman ngintinóp, da ibü busom kari müp

koke yarilürr. Izipt gazirr pama bóktónóp wagó, “LOD gazirrdá minkü Isrrael pamkolpamab ngidü! Mi ibükagab gum busurre!”

²⁶ LOD Moseska bóktanórr wagó, “Moba tang adrrat maludü, da naea kubó ugón tolkomóle Izipt gazirr pam akó ibü osab amorrat kla akó ibü os amarru pam ngablaom.” ²⁷ Da Moses tóba tang we adrratórr maludü. Sisa nóma tunilürr, naea ugón tolkomólórr tóba gaodó. Izipt gazirr pama enan kainónóp busom naedógab, a LOD ibü maludü бүдүлүмүкү we nae nitóp. ²⁸ Naea tolkomólórr, da nganoloop blaman osab amorrat kla, os amarru pam, akó blaman Izipt gazirr pam, nidi zutalórr Isrrael pamkolpamdó maludü. Darrü oloma myamem kokean twadürükürr.

³¹ Isrrael pamkolpama LODón wirri arüng nóma esenóp, wa ne tórrmen okaka imzazilürr Izipt gazirr pamdó, i kari gum koke ipüdóp, da i tibiób moboküpi amkoman bangun blamana we irrbünóp LODka akó tóba zaget pam Moseska.

20

10 Gida Bóktan Poko (Duterronomi 5:1-21)

¹ God bóktanórr blaman ini bóktan opor wagó,

² “Ka [LODla], yabü God, yabü nótó simarrurrü Iziptgab, e [leba zaget] nóla tómbapónarre.

³ “Ma myamem darrü god [ótókgu], a wata kótó.

⁴ “Ma darrü dandang tónggapón-gu mobankü, ia kla pülpüdü, tüpdü, ó aumana naedó, түp lorodó. ⁵ Singül түp alókgu darrü dandangdó ó

ótókgu ene kla, zitülkus ka LODla, yabü God, akó ka gyagüp kolaea amkal Godla. Ka ibü olmalbotal [kolaean darrem] alióndóla, kürü nibiób abala alzizi amanikdako, tai ibü olmaldógab kókó aüd ó tokom lüól olmalbobataldó, ibü abalab kolae tonarranme. ⁶ A ka kólba morroal tonarr okaka amzazildóla atang-koke olmalbobataldó, nibiób [moboküpdü ubi] kürükama akó kürü gida bóktan pokó nidi mamoadako.

⁷ “Ma kürü ngi zitül-koke pokodó ngilian-gu. Ka LODla, marü God, ka sab darrü olom kolaean darrem ekyeno, kürü ngi zitül-koke pokodó ngiliande.

⁸ “[Sabad] ngürr gyagüpi amaniklónke. Ma kürü gyabi ngürr ótók namülünke. ⁹ Marü wata 6 ngürrako, ma ne ngürrdi zaget namulo, ¹⁰ a 7 ngim ngürr wata ngón agón ngürra, ene wa LODón ngürrre, marü God nótóke. Ene ngürrdü darrü oloma zaget koke tónggapóne, mató, marü siman olom, marü óp olom, marü leba zaget pam akó kol, marü ngabyón lar, akó darrü mogob oloma nótó ngyabenda marü bwóbdü. ¹¹ 6 Ngürr kugupidü, kótó, LOD nótókla, tómbapórró tüp, pülpül, malu, akó blaman ne elklazako ibü kugupidü. A ka Sabad ngürrdü ngón agórró. Da ene ngürr ka, LOD nótókla, we zitülkUSDü bles yórrü akó tebe-tebe amanikürrü.

¹² “Ma moba aipab nis morroal angón namülün; igósüm ma sab wirri kokrrap nyabelo ini tüpdü, ka LOD, marü God nótókla, ne tüp akyanóm kaíndóla.

¹³ “Ma darrü olom bÜdülümpükü amkalgu.

14 “Ma kol ó pam gómólgu.

15 “Ma gómólgu.

16 “Ma obae tiz bóktane darrü olom kulain-gu.

17 “Marü ubi darrü oloman müótüdü babul ki yarilün. Marü ubi ta babul ki yarilün oya koldó, oya leba zaget pam akó koldó, oya [kau] ó [donkidü], akó darrü klamdó oya ne klame.”

Godón Buk
Portions of the Holy Bible in the Gizrra language of
Western Province, Papua New Guinea
Buk Baibel long tokples Gizrra long Niugini

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gizrra

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-02-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 4 Mar 2023 from source files dated 22 Feb 2023

d83b2e14-c797-5499-b582-de63912ac614